

Károly Morvay

## Apuntes sobre la vitalidad de la fraseología cervantina

Pamięci Pani Profesor Zofii Szmydtowej  
A la memoria de la profesora Zofii Szmydtowa,  
ilustre cervantista polaca.

Dentro de cinco años celebraremos el cuarto centenario de la aparición del primer tomo del *Don Quijote* (DQ), una obra que es desde muchos puntos de vista de valor incalculable. El presente *coloquio de peritos* cervantinos promete ser un excelente homenaje a la obra cervantina, pero margina un poco, a mi juicio, uno de sus aspectos más importantes y ricos, que es la lengua. No se puede olvidar que son muchos los que, como S. Freud, aprendieron el castellano para poder leer en original el *Quijote*.<sup>1</sup> Y, ya que se me escapó esto de „a mi juicio”, recuerdo el peligro que representa la sobredosis de lecturas - de la literatura y de la teoría literaria en general. Basta mencionar el triste caso de don Alonso Quijano.<sup>2</sup>

Quisiera hablar aquí de la vitalidad de la fraseología cervantina o, mejor dicho, esbozar el tema que me gustaría estudiar a fondo un día no demasiado lejano. Esperando que esta primera versión sea de utilidad para los alumnos de filología española de las universidades húngaras, facilito aquí una abundante bibliografía. Las cuestiones más importantes relacionadas con el tema y mencionadas brevemente a continuación son las siguientes:

1. UFs „cervantinas” usadas hasta la actualidad no sólo en el castellano, sino también en varias lenguas europeas. Fuentes comunes de la fraseología europea - europeismos.
2. La forma lexicográfica actual de las UFs empleadas en el *Quijote*. Variantes peninsulares e hispanoamericanas. Problemas de lematización.
3. El uso de las UFs - variación y modificación intencionada.
4. La equivalencia fraseológica en los diccionarios bilingües. Problemas de

---

<sup>1</sup> En la introducción a la traducción española de los *Sueños* podemos leer: Siendo yo un joven estudiante, el deseo de leer el inmortal *Don Quijote* en el original cervantino me llevó a aprender, sin maestros, la bella lengua castellana. En Sigmund Freud (1995) *Sueños*. Madrid: Alianza Editorial, p. 6.

<sup>2</sup> Don Alonso Quijano, conocido más bien como don Quijote, "andaba trastocado por lecturas fantasiosas e inverosímiles: envenenado de literatura. Después de tragarse mil historias de caballeros andantes se propone hacer como ellos y superarlos en gloria y en fama" (Joan Fuster (1986) *Diccionari per a ociosos. Diccionario para ociosos*. (Edición bilingüe). Barcelona: Edicions del Mall, p. 241.

traducción. Traducción automática.

Las restricciones a que me obliga el hecho de exponer mi tema en una comunicación son las siguientes:

- Los ejemplos comentados son paremias, sobre todo refranes.
- Las paremias proceden exclusivamente del *Quijote* y no de la totalidad de la obra cervantina.
- Mis conocimientos me permiten hacer observaciones sobre la vitalidad de la fraseología cervantina más bien en el español hablado en América, muy especialmente, en México. En cuanto a los ejemplos referentes al español peninsular me apoyo en datos brindados por un excelente artículo de Gloria Corpas Pastor sobre „El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual” (Corpas 1998, en: Wotjak 1998, 365-390).

Antes de entrar en materia, intentaré precisar algunos términos y fenómenos básicos relacionados con el tema.

La fraseología es una disciplina lingüística, que se ocupa de las unidades léxicas denominadas unidades fraseológicas (UFs), fraseologismos o frasemas a los cuales el hablante común y corriente - y también muchos especialistas - se refieren con la ayuda de diferentes términos tradicionales como *modos de decir*, *modismos*, *dichos*, *giros*, *expresiones (idiomáticas)*, *idio(ma)tismos*, *locuciones y frases hechas*, *frases proverbiales*, etc. Compárase, por ejemplo, el subtítulo del libro de Juan Suñé Benages (*Fraseología de Cervantes*). Colección de frases, refranes, proverbios, aforismos, adagios, expresiones y modos adverbiales que se leen en las obras cervantinas, (Suñé 1929).

Los rasgos fundamentales de las UFs son 1) la polilexicalidad (son combinaciones de palabras, o mejor dicho, de lexemas); 2) su carácter lexicalizado (fraseologizado), y 3) su empleo automatizado. O sea: se trata de combinaciones estables, „prefabricadas” de palabras, que los usuarios no crean, sino sólo recrean empleándolas „en bloque”. Un grupo importante de estas combinaciones constituyen las UFs que tienen valor de enunciado: las paremias y las diferentes fórmulas fraseológicas. [Para más precisiones consultar los capítulos correspondientes de Zuluaga 1980, Conca 1987, Corpas 1995 y 1996, Corpas, ed. 2000, Martínez Marín 1996, Mellado (1997 [1999]) y 2000 (en: Corpas, ed., 2000), Ruíz 1997a, 1997b, Sancho Cremades 1999 y las *Actas do I. Coloquio Galego de Fraseoloxía* (1998, coord.: Ferro Ruibal) y la reseña de Morvay (2001, en prensa). Sobre cuestiones de terminología fraseológica en catalán cf. Morvay 1995a, 1995b, 1999.

El uso de las paremias populares (refranes, proverbios) y de las cultas (adagios, sentencias, frases célebres) gozó de una gran popularidad en la literatura española hasta bien entrado el siglo XVI. Las obras de Cervantes son referencia obligada en este campo (cf. Corpas 1998, 366). No es de extrañar, pues, que la

colección y análisis de los refranes precedan al estudio de otros tipos de UFs. Lo sorprendente es - como lo señala también Corpas -, que las paremias „De ocupar el centro de la investigación fraseológica [...] pasaron a convertirse en las parientes pobres de esos estudios a mediados de los cincuenta” (Corpas 1998, 365). Uno de los máximos responsables de este cambio brusco, para mí (cf. Morvay 1997a, 423) fue don Julio Casares, secretario perpetuo de la Real Academia Española, que según su lema, limpia, fija y da esplendor... Fue bajo su dirección que el *Diccionario de la RAE* (DRAE) desterró de sus artículos los refranes, deshaciendo así la relación intrínseca que existe frecuentemente entre estos y otros tipos de UFs y dificultando el conocimiento de los refranes usados en la lengua española. El material eliminado, recogido en 3305 artículos, fue editado bastantes años más tarde en una publicación independiente (cf. Campos & Barella 1993, citado aquí con la abreviación DR). Desgraciadamente, la iniciativa de Casares tuvo bastantes seguidores: entre los diccionarios más modernos no tenemos refranes ni en el *Diccionario de uso del español actual CLAVE* (CLAVE), ni en el *Diccionario fraseológico del español moderno* (DFEM). Por ésta y por otras razones, preferentemente uso - y recomiendo a mis estudiantes - otros diccionarios: El *Diccionario de uso del español* de María Moliner (DUE), el *Diccionario Salamanca de la lengua española* (SALAMANCA) y el *Diccionario fraseológico español-ruso* (DFER).

Mi preferencia por los refranes se debe, pues por un lado, a una actitud combativa - que espero no resulte lucha contra molinos de viento - con la cual exijo que se nos devuelvan los refranes. Por otro lado, mi elección está motivada por el hecho de que son los refranes las UFs cuyo uso está mejor documentado para la obra cervantina. Cf., por ejemplo, los fragmentos correspondientes de los manuales de Hatzfeld (1972) y Rosenblat (1971) y las listas publicadas en los libros de Sbarbi 1876 [1974-1978, 1980], Suñé (1929) o en ediciones especiales, comentadas del *Quijote*, como la de José Bergua (Bergua 1977) o Vicente Gaos (1987). Si uno conoce estas listas, le serán muy útiles también las referencias del DR. Sin poder entrar aquí en detalles, señalo que a pesar de la gran tradición de la recogida y el examen de los diferentes tipos de paremias, nuestras fuentes divergen en cuanto al número de refranes usados en el *Quijote*. En el *Índice de refranes* de la edición de Vicente Gaos (Gaos 1998, III, 324-328) el autor enumera 203 datos, el DR - si mis cálculos no son errados - le añade 17 refranes, pero le faltan 46 formas presentes en la lista de Gaos. (Cf. el índice de refranes en el *Apéndice* en el cual publico los 203 datos de Gaos copletados y comparados con los del DR).

Volviendo a la estrecha relación que existe entre los diferentes tipos de UFs, relación que se deshace con la mencionada „limpieza paremiológica” del DRAE, citaré sólo un ejemplo conocido en muchas lenguas de Europa y usado también en el español extrapeninsular (con este término, geográficamente no del

todo exacto, me refiero al español hablado fuera del Estado español). Se trata de la intercomunicación entre la UF (locución) verbal *nombrar o mentar la soga en casa del ahorcado* 'akasztott ember házában kötelet emleget' y el refrán *no hay que mentar la soga en casa del ahorcado* 'akasztott ember házában nem illik kötelet emlegetni'. Cervantes en el *Quijote* utiliza dos veces el refrán (el DR sólo señala una de estas ocurrencias): *No se ha de mentar la soga en casa del ahorcado* (I, 25) y *No es bueno nombrar la soga en casa del ahorcado* (II, 28). En el DFEM que, como hemos visto, excluye los refranes, encontramos:

[hablar de/mencionar] la soga en casa del ahorcado (f.). *Suscitar la memoria de algo que avergüence o moleste a alguien que está presente*: «Casi todos los miembros de esta familia han tenido algo que ver con el fascismo; hablarles de totalitarismo es mentar la soga en casa del ahorcado».

Para el español de México en mi pequeño diccionario fraseológico del español de México, no publicado, (citado como BOCAVULARIO) tengo documentada esta UF verbal (locución, si se quiere):

[El] vocero del PPS, menciona la soga en casa del ahorcado cuando se opone a que surjan nuevos partidos que (como el suyo) nada representan. (Ovaciones, 2. 4. 1981., 6.)

Mis ejemplos provienen del *Quijote*, que es la obra cervantina que mejor conozco ya que en su día escribí mi tesina sobre las equivalencias fraseológicas en las traducciones polacas del *Quijote* (Morvay 1971). Los materiales facilitados por Zofia Szmydtowa, profesora emérita de la Universidad de Varsovia, sus consejos durante el proceso de la redacción del trabajo, me hicieron posible publicar luego mis primeros artículos en el país y en Polonia (cf. Morvay 1978a, 1978b, y también Morvay 1988). Más tarde logré „contagiar” a algunos alumnos de nuestro Departamento que escribieron sendas tesinas sobre las traducciones japonesas y francesas del libro. Una de ellas, Ildikó Szakolczai, resumió en un artículo los resultados de sus investigaciones (cf. Szakolczai 1986). La tesina de Alexandra Tornai (1998) parcialmente también se ocupa de la fraseología cervantina.

En la actualidad, cuando disponemos ya de versiones informatizadas de las obras de Cervantes, se podría intentar verificar el uso de los refranes en la totalidad de los textos cervantinos. A pesar de ciertas dificultades causadas por la existencia de muchas variantes formales y por la frecuente modificación intencionada de la forma canónica de las UFs (cf. al respecto, Corpas 1998) el manejo de los materiales informatizados facilita en sumo grado la tarea de los estudiosos. Yo mismo, en su momento, estaba obligado a copiar a mano largas listas de

fraseologismos procedentes de diferentes libros que servían como materia prima para un sinnúmero de papeletas. Las mencionadas versiones CD-ROM fueron editadas en 1998 por el Instituto Cervantes, bajo la dirección de Francisco Rico y por el Centro de Estudios Cervantinos de Alcalá de Henares, bajo la coordinación de Carlos Alvar.

Como he señalado, la elección de la variante americana del español, y muy especialmente de la mexicana, para hacer unas observaciones sobre la vitalidad de la fraseología cervantina, obedece también a motivos personales: frente al desconocimiento casi total del español coloquial peninsular, tengo ciertas nociones de la variante cubana y, muy especialmente, de la mexicana. Como base de datos me sirve el mencionado original no publicado de un pequeño diccionario fraseológico del español de México (BOCAVULARIO) en el cual reuní materiales provenientes de diferentes números del diario *Ovaciones* - de la edición de la tarde. Hace poco informaticé este original redactado todavía con métodos tradicionales, o sea, transcribiendo papeletas escritas a mano con la ayuda de una vieja máquina de escribir, informatización que facilita bastante la búsqueda. Al lado de los motivos personales explicados existen otros que han pesado en la opción por la variante americana. Hace unos treinta años, cuando empecé a empuñar torpemente las primeras armas en el campo de la fraseología, ésta era una disciplina casi desconocida en el Estado español. En nuestros días las investigaciones dedicadas a esta rama de la lingüística se ven en su pleno auge gracias a especialistas como Corpas, Ruíz, Mellado, Ferro y otros. Los investigadores peninsulares, sin embargo, le dedican poca, para no decir casi nula, atención a la fraseología extrapeninsular. Es por eso que en un artículo reciente propongo descubrir América también en la fraseología (Morvay 2000, en: Corpas Pastor, ed., 2000).

No cabe duda de que en el dominio de la fraseología hispanoamericana, entendida en un sentido muy amplio, aún hay mucha tela de donde cortar y también un gran número de particularidades por descubrir. En una comunicación hecha en el País Vasco, mencioné, por ejemplo, el caso de la expresión considerada muy catalana *bufar i fer ampolles* que curiosamente aparece en el tomo II y III del *Nuevo Diccionario de Americanismos* (NDA) como argentinismo y uruguayismo, como *soplar y hacer botellas* que es un equivalente literal de la forma catalana. Sería interesante „saber si este fraseologismo vive todavía en alguna parte de la Península o si eran los catalanes quienes lo exportaron a tierras tan lejanas”. (Cf. Morvay 1996, 721-722). Evidentemente, los diccionarios como el NDA que son de tipo diferencial se proponen recoger sólo las particularidades de las variantes en cuestión. El NDA, gracias a un índice especial, nos permite saber cómo suenan los equivalentes americanos de algunas expresiones idiomáticas peninsulares, pero no hacen posible el examen de la vitalidad de las formas conocidas también en el español peninsular. Este aspecto me parece también muy importante y por eso

considero necesaria la redacción y publicación de diccionarios no diferenciales, como pretende ser el *Diccionario del Español de México*, proyecto de El Colegio de México (cf. Lara et al. 1979) que pretende registrar el mayor número posible de unidades léxicas usadas en el español mexicano, independientemente de si son nacidas en tierras mexicanas o heredadas del español peninsular, y de si se registran sólo en México o también en Europa.

Para ilustrar las posibles diferencias entre el uso moderno - antiguo, peninsular - americano y la existencia de divergencias entre las diferentes variantes geográficas del español, citaré un ejemplo. En un manual de español para húngaros puse como título de una de las unidades „Más vale pájaro en mano...” y más abajo cité la forma completa de este refrán en compañía de su equivalente húngaro. (Cf. Morvay 1994, 91, 179.). Una vez entregado el original a causa de un viaje al extranjero, no tuve la posibilidad de verificar el texto y ver las correcciones efectuadas por la persona nativa - un chileno - que revisó el libro. Publicado el manual, descubrí que alguien había modificado la forma del refrán: en vez de *Más vale pájaro en mano que ciento volando*, encontré una forma que me pareció completamente errada: *Más vale pájaro en la mano que cien volando* (p. 95). Le comenté el caso a un colega peruano quien me llamó la atención sobre la posible ambigüedad de esta formulación: empleado así, el refrán le sonaba como una modificación humorística intencionada en la cual *pájaro* significaba 'sexo masculino' ya que el uso del artículo determinado hacía más concreto el significado de la frase, o sea, la resemantizaba. En un ejemplo mexicano recogido en mi pequeño diccionario fraseológico se emplea este recurso:

Habrá que conformarse con [...] una senaduría sonorense que tiene en la mano, y no otra candidatura que a lo mejor anda volando. (Ovaciones. Falta precisar la fecha y la página).

El *Diccionario de Mejicanismos* (Santamaría, 1978) nos informa:

- *Más vale pájaro en mano que ciento volando*. Refr. „Más vale pájaro en mano que buitre volando”. Preferible por todos conceptos el de su forma literaria inclusive, el nuestro.

Preparando esta comunicación, descubrí que en el *Quijote* el refrán en cuestión aparece en dos formas: *Más vale pájaro en mano que buitre volando* (I. cap. 31., II. cap. 12.) y también: *Más vale el pájaro en la mano que buitre volando* (II. cap. 71.). Me puse en contacto por vía e-mail con un amigo lingüista chileno que me informó al respecto de que en Chile decimos „Más vale un pájaro en la mano que cien volando”. En verdad, casi nunca se enuncia el refrán completo; sólo

se dice: „Más vale pájaro en la mano...”. Un amigo argentino me informa de que ellos dicen: *Más vale pájaro en mano que cien volando*.

Para las innovaciones fraseológicas americanas quisiera mencionar la forma mexicana de uno de los refranes preferidos de Sancho: *Cuando te dieren la vaquilla, corre / acude con la soguilla* que en el *Quijote* encontramos cuatro veces:

Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla. (II. 4., 50., 62).

Cuando te dieren la vaquilla, acude con la soguilla. (II. 41).

El DR, junto a algunas variantes del mismo, cita también otros usos sinónimos bajo el nr. 3336: *Cuando te dan la cabrilla, acorre con la soguilla, Cuando te ofrecieren la cochinilla*, etc., explicando que: «Así nos aconseja no despreciar lo que nos den, aun cuando nos parezca desmedrado y mezquino, como también aprovechar la ocasión, por el riesgo de que no vuelva.» La Ac. dice: «aun cuando nos parezca desmedrado y mezquino», por considerar que los diminutivos tienen un sentido despectivo. En el DR figura también la forma: „*Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo*” (cf. nr. 218.), con definición similar: «Aconseja aprovechar la ocasión favorable», acompañada con la observación que „Alude especialmente al matrimonio”. En húngaro el refrán que aconseja aprovechar la ocasión, aceptar lo que se nos ofrece suena: „Ha adnak, fogadd el, ha ütnek, szaladj el” (literalmente: 'si te dan algo, acéptalo, si te pegan, vete corriendo'). En nuestro diccionario húngaro catalán (DHC) tuvimos dificultades para encontrarle buenos equivalentes catalanes:

Ha adnak, fogadd el, ha ütnek, szaladj el „prov benvingut diner que a casa ve!; posa-m'ho aquí que no tinc butxaques!

Para el español de México encontré la forma *Donde se encuentra el puerquito se le suelta el mecatito* con una definición algo diferente de las anteriores:

Donde se encuentra el puerquito se le suelta el mecatito. (Refrán.)

Si se encuentra una cosa perdida, o robada que era nuestra, o cuando nos ofrecen algo, hay que recogerlo inmediatamente. \*[Sin ejemplo de uso en el BOCAVULARIO].<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Por regla general en el BOCAVULARIO hice constar sólo fraseologismos documentados en mis lecturas mexicanas. La única excepción la constituyen las UFs que contienen algún indigenismo, que recogí también de otras fuentes lexicográficas, esperando que un día las encontrara usadas en algún

Estoy convencido de que la verificación de las variantes existentes en el español hablado en los países hispanoamericanos enriquecerá nuestros conocimientos sobre la fraseología española. (Sobre fraseología mexicana cf. Morvay 1981, 1982, 1986 y 1996, 1997a, 1997b, 2000). Para profundizar en las investigaciones al respecto habrá que apoyarlas en datos fidedignos. Según señalan varios autores, hasta hace poco los datos manejados por la mayoría de los estudios sobre léxico y fraseología, y consecuentemente, los que aparecían en los diccionarios se apoyaban en apreciaciones intuitivas de los autores. Gloria Corpas Pastor en su análisis magistral demuestra que muy al contrario a las afirmaciones subjetivas de investigadores como Lázaro Carreter, los datos obtenidos con la ayuda de un corpus fiable „ponen de manifiesto la alta frecuencia de uso de las paremias en el discurso”. (Corpas 1998, 370). Entre las cien paremias escogidas al azar y examinadas por Corpas, hay veinte que aparecen también en el *Quijote*. (En la enumeración que sigue entre paréntesis hago figurar la forma y el lugar de la ocurrencia en el *Quijote*):

1. *A cada cerdo le llega su San Martín* (Su San Martín se le llegará, como a cada puerco, II, 62)
2. *A donde fueres, haz lo que vieres* (Cuando a Roma fueres, haz como vieres, II, 54)
3. *Al enemigo que huye, puente de plata* (Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata, II, 58)
4. *A quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga* (A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga, I, 45, A quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga, II, 64, Pues Dios nuestro señor se la dio, San Pedro se la bendiga, II, 56)
5. *Ande yo caliente, y ríase la gente* (Ándeme yo caliente, y ríase la gente, II, 50)
6. *Cada oveja con su pareja* (II, 19, 53)
7. *Dádivas quebrantan piedras* (Dádivas quebrantan peñas, II, 35)
8. *Del dicho al hecho, va mucho trecho* (Del dicho al hecho, hay gran trecho (II,

---

lugar. Así, por ejemplo el refrán *Entre / Mientras menos burros más olotes* que cité sin ejemplo de uso en mis materiales: *Entre / Mientras menos burros más olotes*. (Refrán.)

Se dice cuando una persona no acepta la invitación para comer, o se va en la hora de comer. De esta manera se da a entender que así queda más para los demás.

Años más tarde lo encontré usado en un cuento de Juan Rulfo:

“Aproveché ese ratito para meterme en la cocina y comerme unos tacos de frijoles. Cuando salí ya sólo quedaban cinco mujeres.

- ¿Qué se hicieron las otras? --les pregunté. [...]

- Se fueron. No quieren tener tratos contigo.

- Mejor. Entre menos burros más olotes. ¿Quieren más agua de arrayán?” (Rulfo 1968, 139.)

“Anacleto Morales”, en Rulfo, Juan (1968) *El llano en llamas*. Pedro Páramo. La Habana: Casa de las Américas.



34, 64)

9. *Dime con quién andas y te diré quién eres* (Dime con quién andas, decirte he quién eres, II, 10, 23)
10. *Donde las dan las toman* (II, 65)
11. *El hombre propone y Dios dispone* (El hombre pone y Dios dispone, II, 55)
12. *El muerto al hoyo y el vivo al bollo* (Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza, I, 19)
13. *En todas partes cuecen habas, y en la mía, (a)\* calderadas* (En otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas, II, 13) [En Corpas 1998, falta la a.]
14. *La letra con sangre entra* (II, 36)
15. *Las comparaciones son odiosas* (Las comparaciones son siempre odiosas (II, 10)
16. *Los duelos con pan son menos* (Los duelos con pan son menos (II, 13), Todos los duelos con pan son menos, II, 55)
17. *No es oro todo lo que reluce* (No es oro todo lo que reluce, II, 33, No es todo oro lo que reluce, II, 48)
18. *No se ganó Zamora en una hora* (II, 71)
19. *Quien bien te quiere, te hará llorar* (Ese te quiere bien que te hace llorar, I, 20)
20. *Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe* (Tantas veces va el cantarillo a la fuente..., I, 30).

Sería interesante poder verificar con la ayuda del corpus utilizado por Corpas la vitalidad de todos los refranes del *Quijote* en el español peninsular actual, pero actualmente esto no está a nuestro alcance. Tenemos que contentarnos con hacer unas primeras observaciones sobre los refranes enumerados.

Como se puede apreciar, hay cuatro ejemplos (*Cada oveja con su pareja, Donde las dan las toman, La letra con sangre entra, No se ganó Zamora en una hora*) que coinciden plenamente en las dos fuentes. En dos ocasiones Cervantes utiliza tanto la forma citada por Corpas (que se supone que es la actual) como una variante (Todos los duelos con pan son menos - *Los duelos con pan son menos*; No es todo oro lo que reluce - *No es oro todo lo que reluce*). En la mayoría de los casos las diferencias entre la forma cervantina y la actual son mínimas (*Ándeme yo caliente, y ríase la gente* - *Ande yo caliente y ríase la gente*; Las comparaciones son siempre odiosas - *Las comparaciones son odiosas*; En otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas - *En todas partes cuecen habas, y en la mía, a calderadas*; Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata - *Al enemigo que huye, puente de plata*; Del dicho al hecho, hay gran trecho - *Del dicho al hecho, va mucho trecho*).

En un caso el refrán está citado sólo parcialmente (Tantas veces va el cantarillo a la fuente...) recurso que, como sabemos, es característico también del uso actual de los refranes (Corpas 1998, 374-5). Evidentemente, tal empleo no permite la comparación con la forma actual: *Tanto va el cántaro a la fuente que al*

*final se rompe*. Sbarbi nos dice al respecto: „... que deja el asa o la frente; es el complemento del refrán arriba interrumpido.” (Sbarbi 1876).

En los refranes empleados en forma completa, la variación se debe algunas veces al uso de una forma verbal anticuada o de estructuras sintácticas diferentes de las que se citan como actuales: Dime con quién andas, decirte he quien eres - *Dime con quién andas y te diré quien eres*; Su San Martín se le llegará, como a cada puerco - *A cada cerdo le llega su San Martín*. (En el DR encontramos: A cada puerco le llega su San Martín, Para cada puerco su San Martín); A quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga, A quien Dios se la diere, San Pedro se la endiga, Pues Dios nuestro señor se la dio, San Pedro se la bendiga - *A quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga*. (En el DR figuran: Al que Dios se la dio, San Pedro se la bendiga y también: A quien Dios se la diere, San Antón se la bendiga). En el refrán „Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata” llama la atención el género femenino de la palabra *puente* frente al moderno género masculino.

A veces es difícil saber si se trata de variantes existentes en la época de Cervantes, o si la variación se debe sólo a modificaciones individuales, efectuadas por el autor. Tal vez sea este el caso de *Ese te quiere bien que te hace llorar* - *Quien bien te quiere te hará llorar*.

En el resto de los ejemplos las divergencias son algo mayores, pero tampoco ellas son muy importantes: Cuando a Roma fueres, haz como vieres - *A donde fueres, haz lo que vieres*. (En el DR tenemos: Donde fueres, haz como vieres); El hombre pone y Dios dispone - *El hombre propone y Dios dispone*; Dádivas quebrantan peñas - *Dádivas quebrantan piedras*; Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza - *El muerto al hoyo y el vivo al bollo*.

Una parte de las paremias - en su mayoría sentencias, frases célebres - citadas en el *Quijote* y conocidas también en otras lenguas europeas, tiene origen bíblico. Cf. los ejemplos recogidos por Vicente Gaos (Gaos, 1987, 157-161). También entre los refranes empleados en el *Quijote*, y vigentes hasta hoy en el español peninsular y extrapensinsular, hay algunos que podríamos considerar europeismos ya que se usan en varias lenguas en forma idéntica o muy similar. Este es el caso de los proverbios *No es todo oro lo que reluce* y *De noche todos los gatos son pardos*. El primero, documentado por Gy. Paczolay en 36 idiomas (Cf. Paczolay, 1987, 266-268), lo encontramos en el *Quijote* dos veces: *No es oro todo lo que reluce* (II. 33) y *No es todo oro lo que reluce* (II. 48). En México se emplea la forma *No todo lo que brilla es oro*.

BOCAVULARIO oro:

No todo lo que brilla es oro. (Refrán.)

Las apariencias engañan.

No todo lo que brilla es de charol, no todo es cordialidad, a veces la violencia hace su agosto. (4. 2. 81., 2.) \*[Modificación humorística]

El otro refrán se usa en forma idéntica en el español peninsular y en México: *De noche todos los gatos son pardos* y también en el *Quijote* figura en esta misma forma (II. 33). En húngaro el animal en cuestión es una vaca: *Sötétben minden tehén fekete* 'en la oscuridad todas las vacas son negras'. (En catalán tenemos: *de nit tots els gats són negres*, o sea 'de noche todos los gatos son negros' que desgraciadamente no consta en nuestros diccionarios (DHC, DCH). Las paremias frecuentemente sirven como títulos de obras literarias, artículos periodísticos, etc. Bajo la entrada *gato* en el BOCAVULARIO cito el título de una obra de Carlos Fuentes:

De noche todos los gatos son pardos. (Refrán.)

En la oscuridad es fácil disimular los defectos, confundir dos cosas.

Todos los gatos son pardos. (Carlos Fuentes. México, 10, 1980.)

\*[título, cita parcial]

Las modificaciones intencionadas de los fraseologismos en general y de las paremias en particular constituyen un recurso frecuentemente empleado en la lengua escrita y oral. Hay algunos esquemas muy productivos que sirven como base de un sinnúmero de formas más o menos improvisadas que con el tiempo pueden popularizarse. Shirley L. Arora ilustra este fenómeno para el español extrapeninsular con refranes que ella llama destinistas (cf. ARORA 1998a, 1998b). De este tipo tengo recogidos en el BOCAVULARIO los siguientes: *el que nace para guaje hasta jicara no para; el que desde chico es guaje hasta acocote no para; el que nace pa(ra) maceta, no pasa del corredor; el que nace tepalcate, ni a comal tiznado llega; el que nació siendo ilaco aunque ande entre tostones y al que nace pa(ra) tamal del cielo le caen las hojas*. Hay un refrán compartido por diferentes lenguas en numerosas paráfrasis que se lee dos veces en el *Quijote* en su forma anticuada: *Dime con quién andas, decirte he quién eres* (II. 10, 23). Darío Rubio en un libro suyo recoge bastantes variantes, usadas en la Península y fuera de ella. (Rubio 1949, 149-150).

En el BOCAVULARIO tengo las siguientes formas:

Dígame como come y le diré cómo hace el amor. (Ovaciones, 31. 10. 1980., 1).

Gran final: Dime como mueres y te diré quien fuiste. (Ovaciones, 28. 10. 1980., 12).

En húngaro decimos *Madarat tolláról, embert barátjáról* (literalmente: 'el pájaro se conoce por su pluma, el hombre por su amigo') que formalmente no tiene nada que ver con *Dime con quién andas y te diré quién eres*. A pesar de esto, se conoce también la sentencia „Mondd meg, hogy mit eszel, s megmondok, hogy ki vagy” - traducción del francés *Dis-mois ce que tu manges, je te dirai ce que tu es*. (Cf. Békés 1977, 472).

La primera frase del *Quijote* es tan conocida que es posible también su parafraseo. J. Cortázar comienza de esta manera su cuento intitulado *Más sobre escaleras*: «En un lugar de la bibliografía del que no quiero acordarme se explicó alguna vez que hay escaleras para subir y escaleras para bajar». Evidentemente, a un ordenador la frase original no le dice gran cosa... Un programa de traducción de nivel medio la tradujo así: „En un lugar de la Mancilla, de cuyo nombre no quieren me acordar, allí no tiene mucho tiempo que vivía un hidalgo (...). Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches [...] consumían las tres partes de su hacienda. (Cf. Plágaro, 127). En ciertos casos de modificación intencionada de los refranes ni los mejores traductores encuentran soluciones adecuadas. A. F. Tytler, ya en el siglo XVIII, en su ensayo „Essay on the Principles of Translation” dedicó especial atención al problema de la traducción del *Quijote* „por lo idiomático del lenguaje”.<sup>4</sup> Sbarbi consideró intraducible esta obra por su riqueza fraseológica.<sup>5</sup>

La segunda frase del *Quijote* contiene un refrán en forma modificada. Cervantes alude a *Vaca y carnero, olla de caballero*.

En el DR, que en este caso no nos informa de que la paremia en cuestión aparece también en el *Quijote*, encontramos al respecto la siguiente información:

(3324) Vaca y carnero, olla de caballero. (Ac.).

«Ref. con que en lo antiguo se expresaba que la mesa donde había una olla con vaca y carnero, era de lo mejor en aquellos tiempos.»

<sup>4</sup> Cito según el artículo de W. Borowy (1955) „Dawni teoretycy tłumaczenia”. En *O sztuce tłumaczenia*, Wrocław, 1955, 37-38.

<sup>5</sup> M. Sbarbi, „Intraducibilidad del Quijote”. En *el Refranero General Español*. Madrid 1976, T. VI. (Sobre las diferentes traducciones inglesas de la primera frase del *Quijote* cf. los ejemplos citados en un artículo de Delfin Carbonell Basset en *Corpas* 2000, 356-358.)

F. Rico en la nota 5. de la página 36 dice:

La olla o 'cocido', de carne, tocino, verduras y legumbres, era el plato principal de la alimentación diaria (a menudo, para comer y para cenar). En una buena olla, había menos *vaca que carnero* (la vaca era un tercio más barata que el carnero).

O sea, con la ayuda de un refrán modificado Cervantes caracteriza de manera condensada las pretensiones y la situación económica real del señor Quijada, Quesada o Quijana - cosa que en las traducciones normalmente se pierde. En la traducción húngara se pierde esta alusión:

La Mancha egyik falujában - a nevét említeni sem akarom - élt nemrég egy nemesember [...]. Az inkább marha-, mint juhhúsból készült olla, esténként hússzelet [...] felemészttette már jövedelmének háromnegyedét. (Cervantes 1962, 21)

Para terminar quisiera volver a la problemática de la fraseología del español peninsular y español extrapeninsular. A veces uno puede meterse en líos si desconoce la variante exacta que se usa en un país dado. Veamos aquí un caso concreto que me pasó hace más de treinta años en La Habana. En la lista presentada por Corpas tenemos una paremia que diverge notablemente en su forma actual de la que aparece en el *Quijote*. Se trata del refrán al cual hace alusión el título de mi intervención: *Váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza*. Suñé nos informa de que „En otra forma se ve en el Comendador Griego, quien dice: «El muerto a la fosada, y el vivo, en la hogaza», y en el Diccionario de la Academia que lee: «El muerto, al hoyo, y el vivo, al bollo». (Cf. Suñé 1929, 20-21). El DR lo menciona en forma idéntica, Corpas lo cita sin poner las comas: *el muerto al hoyo y el vivo al bollo*. En 1970, recién llegado a Cuba, en una recepción - receción, como dirían los cubanos - explicaba que me interesaban los refranes españoles. Y cuando me pidieron que les dijera un refrán español, el primero que se me ocurrió era justamente este: *el muerto al hoyo y el vivo al bollo*. Mi interlocutor llamó a sus compañeros a voces: „el húngaro, sabe un refrán español muy chistoso”. En seguida se formó un círculo alrededor mío y, entre carcajadas, me hicieron repetir algunas veces este consejo sano. Sólo me enteré al día siguiente que el motivo de la gran alegría era el hecho de que en el español de Cuba bollo denomina el sexo femenino. Hace apenas un mes aprendí de una canción cubana - de *La lloradora* de La Lupe -, que en Cuba este refrán se usa en la forma siguiente: *el muerto al hoyo y el vivo al pollo...*

\*\*\*

No sólo de pan vive el hombre... Sea hogaza, bollo o pollo, con la fraseología cervantina uno no puede hartarse ni envenenarse. Su conocimiento nos permite disfrutar plenamente la lectura del *Quijote*, y debido a su vitalidad, nos hace posible dominar también una parte importante de la fraseología española. Hasta pienso que - parafraseando la afirmación de Xesús Ferro Ruibal, retomada por Corpas Pastors, de que „el dominio de la fraseología es el más alto nivel de dominio de cualquier lengua” (Ferro Ruibal 1996, 104; Corpas Pastor 2000, 483) - se puede afirmar sin exageración que el conocimiento de la fraseología cervantina es el más alto nivel del conocimiento de la fraseología española.

## Bibliografía

- Actas do I. Coloquio Galego de Fraseoloxía*. (1998). Coord.: X. Ferro Ruibal). Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro.
- Arora, Shirley L. (1998a) „Una familia de refranes 'destinistas'. PAREMIA n. 7. Madrid: Asociación Cultural Independiente, 35-44.
- Arora, Shirley L. (1998b) „The *el que nace* Proverbs: A Supplement”. De Proverbio. Electronic Journal of International Proverb Studies. Volume 4 - Number 2 - 1998.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1962) *Az elmés nemes Don Quijote de la Mancha*. Budapest: Magyar Helikon.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1987) *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Edición crítica y comentarios de Vicente Gaos. Madrid: Editorial Gredos. 3 vols. (El III volumen contiene: Apéndices, gramática, bibliografía e índices).
- Cervantes Saavedra, Miguel de (196?) *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Edición especial con índice analítico para el fácil manejo de la obra; Cuarta edición. Madrid: Ediciones Ibéricas. (La advertencia que precede al índice analítico está firmada por José Bergua).
- Cervantes, Miguel de (1998) *Don Quijote de la Mancha*. Edición del Instituto Cervantes dirigida por Francisco Rico. Barcelona. 2 vols. (El CD-ROM que acompaña el libro contiene los materiales del primer tomo. El segundo es un volumen complementario).
- Cervantes, Miguel de (1998) *Obras completas*. Versión CD-ROM realizada por Florencio Sevilla y Antonio Rey para el Centro de Estudios Cervantinos de Alcalá de Henares, bajo la coordinación de Carlos Alvar.
- Conca, Maria (1987) *Paremiologia*. València: Universitat de Valencia.
- Corpas Pastor, Gloria, 1995 [1994] *Un estudio paralelo de los sistemas*

- fraseológicos del inglés y del español*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 1994. (Edición en microfichas de la Universidad de Málaga, 1995).
- Corpas Pastor, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Gloria Corpas, Pastor, ed. (2000) *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares.
- Gloria Corpas, Pastor (1998) „El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual” (En: Wotjak 1998, 365-390).
- Gloria Corpas, Pastor (2000) „Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología”. (En: Corpas, ed. 2000, 483-522).
- Hatzfeld, Helmut (1972) *el «Quijote» como obra de arte del lenguaje*. Segunda edición española refundida y aumentada. Reimpresión. Madrid: CSIC. Revista de Filología Española. - Anejo LXXXIII.
- Lara, Luis Fernando et al. (1979) *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*. Ciudad de México: El Colegio de México.
- Mellado Blanco, Carmen (1997 [1999]) *Los somatismos del alemán: semántica y estructura* (Edición en microfichas de la Universidad de Salamanca, 1999).
- Mellado Blanco, Carmen (2000) „Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico”. (En:) Corpas, ed., 2000, 389-410.
- Martínez Marín, Juan (1996) *Estudios de fraseología española*. Málaga: Agora.
- Morvay, Károly (1971) *Tłumaczenia związków frazeologicznych w polskich przekładach Don Kichota* (tesina).
- Morvay, Károly (1978a) „Tłumaczenia związków frazeologicznych w ostatnim przekładzie Don Kichota”. *Prace Filologiczne* (Varsovia), 315-330.
- Morvay, Károly (1978b) „La fraseología en las traducciones polacas del *Quijote*”. *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Linguistica. Tomus IX.*, 227-233.
- Morvay, Károly (1981) *Bocavulario de mexpañol*. Citado como BOCAVULARIO.
- Morvay, Károly (1981) „Indigenismos en la fraseología mexicana”. *Annales... Sectio Linguistica. XII*, 185-195.
- Morvay, Károly (1982) „Apuntes sobre la investigación de la fraseología mexicana”. *Proverbium Paratum* (Budapest), 1982. nr. 3., 274-281.
- Morvay, Károly (1986) „Fraseología del español de México”. *Revista de Filología Románica* (Madrid), nr. IV. 1986, 317-322.
- Morvay, Károly (1988) „Z zagadnień frazeologii historycznej i porównawczej - o pierwszym przek adzie polskim Don Kichota”. (En:) *Z problemów frazeologii polskiej i słowianskiej IV* (Warszawa), 1988, 227-236.
- Morvay, Károly (1994) *Telespañol magyarázattal 1*. (Spanyol nyelvkönyv kezdőknek és újrakezdőknek) Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, MTV OPAL Produceri Iroda.

- Morvay, Károly (1995a) „Problemes de fraseologia catalana - fraseologismes i fraseoides”. *Estudis de lingüística oferts a Antoni M. Badia i Margarit*, II, Barcelona, 1995, 51-63.
- Morvay, Károly (1995b) „Problemes de fraseologia i fraseografia catalanes”. *CAPLLETRA*, nr. 18. Valencia, 1995, 211-220.
- Morvay, Károly (1996) „Harri batez bi kolpe”. *Cuestiones de fraseología comparada*. (Herri literaturen IV. Jardunaldiak 'Paremiologiaz', Durango, 1996-XII-06/07). *EUSKERA*, 1996, 3. 719-767.
- Morvay, Károly (1997a) „Aspectos lexicográficos y didácticos de la paremiología y fraseología”. *Actas del 1er Congreso Internacional de Paremiología* (Madrid, del 17 al 20 de abril de 1996), *PAREMIA*, 6, 1997, 423-432.
- Morvay, Károly (1997b): „Entre comillas. Problemas ortológicos en el campo de la fraseología”. (En:) *Hommages à Kulin Katalin*. *Palimpszeszt könyvek* Nr. 1. Budapest, 1997, 160-167.
- Morvay, Károly (1999) „Dir les coses pel seu nom (Sobre la terminologia fraseològica)”. *Revista de Filologia Románica*, 1999. Número 16. 289-306.
- Morvay, Károly (2000) „Descubrir América en la fraseología”. (en:) Gloria Corpas Pastor, ed. (2000) *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares. 275-302.
- Morvay, Károly (2001, en prensa) Xesús Ferro Ruibal (coord.), *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*. *Estudis Romanics*. Volum XXIII. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. (Reseña).
- Plágaro Repollés, Julio Ma. & Plágaro Mussard, Xavier (1998) *Herramientas electrónicas para autores y traductores*. Madrid: Acta.
- Rosenblat, Ángel (1971) *La lengua del «Quijote»*. Madrid: Gredos.
- Suñé Benages, Juan (1929): *La fraseología de Cervantes*. Barcelona: Editorial Lux.
- Rubio, Darío (1949) *Refranes, proverbios y dichos mexicanos*. I-II. México.
- Ruíz Gurillo, Leonor (1997a) *Aspectos de fraseología teórica española*. València: Universitat de València. Anejo n. XXIV de la Revista CUADERNOS DE FILOLOGÍA.
- Ruíz Gurillo, Leonor (1997b) *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Sancho Cremades, Pelegrí (1999) *Introducció a la fraseologia*. Aplicacions al valencià col.loquial. Paiporta: Ed. Denes.
- Santamaría, Francisco (3, 1978) *Diccionario de mejicanismos*. México: Editorial Porrúa.
- Sbarbi, José María (1876) [1974-1978], 1980) *Refranero general español*, parte recopilado, y parte compuesto por José María Sbarbi, 10 vols. Madrid. (Cf. el tomo VI que es la „Colección de los refranes, adagios, proverbios y frases proverbiales que se hallan en el Quijote”).



- Szakolczai Ildikó (1986) *La fraseología en las traducciones francesas del Quijote*. (Tesina).
- Szakolczai, Ildikó (1986) „La fraseología en las traducciones francesas del *Quijote*”. *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Linguistica*. Tomus XVII., 227-233.
- Tornai, Alexandra (1998) *El lenguaje de Cervantes*. (Tesina).
- Varrók, Ilona (1984) *La traducción japonesa del Don Quijote*. (Tesina).
- Wotjak, Gerd, ed. (1998) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag; Madrid: Iberoamericana.
- Zuluaga, Alberto (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. *Studia Romanica et Linguistica* 10; Frankfurt a. M - Bern - Cirencester: Peter D. Lang.

### Diccionarios citados con abreviaturas

- BOCAVULARIO = Morvay, Károly (1981) *Bocavulario de mexpañol*. Pequeño diccionario fraseológico del español de México. (Original no publicado).
- CLAVE = Maldonado, C. (ed. y dir.) 1996 *Diccionario de uso del español actual CLAVE*. Madrid: SM.
- DCH = Faluba, Kálmán & Morvay, Károly (1990) *Diccionari català-hongarès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- DFER = Levintova, E. (red.) 1985. *Diccionario fraseológico español ruso*. Moscú: Editorial „Russki Yazik”.
- DFEM = Varela, F., Kubarth, H. 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- DHC = Faluba, Kálmán & Morvay, Károly (1996) *Diccionari hongarès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- DR = Campos, Juana G. & Barella, Ana (1993) *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe.
- DRAE = *Diccionario de la Real Academia Española*. Tomos I-II, Madrid: Espasa Calpe.
- DUE = Moliner, María 1966-67 *Diccionario de uso del español*. Tomos I-II, Madrid: Gredos.
- NDA II = Haensch G., Werner R. [eds.] 1993 *Nuevo Diccionario de Americanismos*. Tomo II: Nuevo Diccionario de Argentinismos, Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, reeditado en 2000 con el título: *Diccionario del español de Argentina*. Madrid: Gredos.
- NDA III = Haensch G., Werner R. [eds.] 1993 *Nuevo Diccionario de Americanismos*. Tomo III: Nuevo Diccionario de Uruguayismos, Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.